

Nom : Blanchaud	Prénom(s) : Pierre
Courriel : pierre.blanchaud (at) rwth-aachen.de	Etablissement de rattachement : Institut für Anglistik, Amerikanistik und Romanistik (IFAAR), RWTH Aachen

CURRICULUM VITAE

français

- Né le 04. 02. 1953 à Paris
- Juin 1970: Baccalauréat
- 1970-1978: études de lettres modernes et d'allemand à Paris et à Heidelberg (Allemagne). Séjour à Heidelberg de septembre 1972 à juin 1974.
- Juin 1975 : Licence de lettres modernes (Paris III-Sorbonne Nouvelle)
- Juin 1976 : Licence d'allemand (Paris VIII-Vincennes)
- Octobre 1977-Juin 1978 : séjour de 10 mois à Vienne (Autriche), où j'enseigne en tant qu'assistant de français dans deux lycées autrichiens.
- Janvier 1978 : Maîtrise de lettres modernes (Paris VIII-Vincennes)
- Janvier 1979 : Diplôme d'Etudes Approfondies dans la spécialité "Civilisation contemporaine des pays de langue allemande" (Paris VIII-Vincennes)
- Octobre 1979-Juin 1980 : séjour de 10 mois à Dublin (Irlande), où j'enseigne en tant qu'assistant de français au *Belvedere College*.
- Depuis décembre 1982 et jusqu'à aujourd'hui, je travaille comme enseignant de français en Allemagne, à l'Université technique d'Aix-la-Chapelle (RWTH Aachen). Depuis la fin des années 80, je poursuis des recherches dans la perspective ouverte par la psychomécanique du langage, cette branche de la linguistique moderne fondée par Gustave Guillaume (1883-1960). Actuellement, mes recherches s'orientent dans trois directions :

- une comparaison entre Guillaume et d'autres linguistes ;
- une réflexion sur l'acte de langage ;
- une réflexion sur la traduction littéraire.

J'essaie également, par des traductions allemandes des écrits de Guillaume, de faire connaître la psychomécanique dans les pays germanophones.

english

- 4th February 1953, born in Paris
- June 1970: "Baccalauréat" (School leaving certificate)
- 1970-1978: Study of French and German languages and literatures in Paris and Heidelberg (Germany). I stayed in Heidelberg from September 1972 till June 1974. Whenever I was in Paris during this period of time, I attended the courses of Michel Foucault in Collège de France and the courses of Gilles Deleuze in Vincennes. Later I also made the personal acquaintance of Deleuze.
- June 1975 : "Licence de lettres modernes" (Paris III-Sorbonne Nouvelle)
- June 1976 : "Licence d'allemand" (Paris VIII-Vincennes)
- October 1977-June 1978: Work as a language assistant in two secondary schools in Vienna (Austria).
- January 1978 : "Maîtrise de lettres modernes" (Paris VIII-Vincennes)
- January 1979 : "Diplôme d'Etudes Approfondies" in "Civilisation contemporaine des pays de langue allemande" (Paris VIII-Vincennes)
- October 1979-June 1980 : Work as a language assistant at the Belvedere College in Dublin (Ireland).
- Since December 1982 I have been working as a French teacher at RWTH Aachen University in Aachen, Germany.

Since the end of the eighties, I have carried out research in the psychomechanics of language, a branch of modern linguistics founded by the French linguist Gustave Guillaume (1883-1960).

Currently my research is concentrated on three fields:

- a comparison of Guillaume and other linguists;
- reflections on the act of speech;
- reflections on literary translation.

I also attempt, through German translations of Guillaume's writings, to make psychomechanics better known in German-speaking countries.

LISTE DES PUBLICATIONS / LIST OF PUBLICATIONS

TRADUCTIONS / TRANSLATIONS

Christian Meier, *Introduction à l'anthropologie politique de l'Antiquité classique*, préface de Paul Veyne, traduit de l'allemand par Pierre Blanchaud, 1984, Paris.

ISBN

Heinrich von Kleist, *Le Duel / La Mendiante de Locarno (édition bilingue)*, présentation, traduction et notes de Pierre Blanchaud, Presses Pocket, 1990, Paris.

ISBN 2-266-03562-2

Gustave Guillaume, *Vier Aufsätze für eine neue Linguistik* mit Beiträgen von Robert-Léon Wagner, Roch Valin und Denise Sadek-Khalil, herausgegeben von Pierre Blanchaud, Verlag Dr. Kovač, 2006, Hamburg.

ISBN 3-8300-2071-6

ESSAIS & ARTICLES / ESSAYS & ARTICLES

Du problème que pose la révision des traductions littéraires par les éditeurs, L'Atelier du Roman n° 4, mai 1995, Arléa, Paris, 1995.

ISBN 2-86959-246-9

L'article zéro et le système de l'article allemand, in *La Psychomécanique aujourd'hui*, Actes du 8ème Colloque international de psychomécanique du Seyssel, 1997, Honoré Champion, Paris, 2001.

ISBN 2-7453-0379-1

Proposition pour une chronogénèse de l'allemand in *Le système des parties du discours. Sémantique et syntaxe*, Actes du 9ème Colloque de l'Association Internationale de Psychomécanique du Langage, Les Presses de l'Université Laval, Québec, 2002.

ISBN 2-7637-7875-5

Le signifié de puissance du konjunktiv 2 allemand: quatre positions systématiques ou emplois fondamentaux in *Linguistische Studien im Europäischen Jahr der Sprachen / Linguistic Studies in the European Year of Languages*, Akten des 36. Linguistischen Kolloquiums in Ljubljana 2001 / Proceedings of the 36th Linguistic Colloquium, Ljubljana 2001, Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main, 2004.

ISBN 3-631-52647-4

Matière et forme en langue et en effection in *Genèse de la « phrase » dans la diversité des langues*, Actes du 10^{ème} Colloque de l'Association Internationale de Psychomécanique du langage, Oloron-Sainte-Marie, 2003, France, Modèles linguistiques tome XXV, Editions du Dauphin, Toulon, 2004. ISSN 0249-6267

Temps opératif et effection in *Psychomécanique du langage et linguistiques cognitives*, Actes du 11^{ème} Colloque international de l'Association Internationale de Psychomécanique du Langage, Montpellier, 8-10 juin 2006, Editions Lambert-Lucas, Limoges, 2007.

ISBN 978-2-915806-44-1

D'un concept l'autre : temps opératif, acte de langage, effection, actualisation... in *Le concept d'actualisation en psychomécanique du langage*, Actes du 12^{ème} Colloque international de l'AIPL / l'Association Internationale de Psychomécanique du Langage, Bruxelles, 18-20 juin 2009, Editions Lambert-Lucas, Limoges, 2010.

ISBN 978-2-35935-004-3

Saussure, Guillaume, Hjelmslev in *Gustave Guillaume. Opérativité et discours. Le sujet parlant*. Cahiers de praxématique 51 / 2008, Presses Universitaires de la Méditerranée, Montpellier, 2011. ISBN 978-2-84269-906-5

Je cherche un pullover qui aille avec mon pantalon / J'ai trouvé le pullover qui va avec mon pantalon. Une analyse selon le principe de la linguistique de positions in : Deuxièmes journées des études romanes. Sections de la langue et de la Littérature françaises. Nouveaux modèles et théories et leur application en linguistique, traductologie et didactique au cours des vingt dernières années. Etudes réunies par Jana Truhlářová. *Studia Romanica Bratislavensia* 12, Bratislava, 2012.

ISBN 978-80-89137-82-4

Les tenseurs binaires radicaux dans le système verbal du français in *Le colloque de linguistique comparée des langues romanes Licolar 2011*, *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia* 57, 2012 September, Cluj University Press, Cluj-Napoca, 2012.

ISSN 1220-0484

Modelage proposé, modelage transformé: deux syntaxes successives pour les pronoms atones du français in *Perspectives psychomécaniques sur le langage et son acquisition*. *Studii de Ştiinţă şi Cultură*, Volumul X, Nr. 2, iunie 2014, Arad, 2014.

ISSN 1841-1401 (print). ISSN – L 1841-1401. ISSN 2067-5135 (online)

Réflexions d'un traducteur sur le style de Guillaume, in : *Psychomécanique du langage et linguistique contrastive : Approches contrastives des langues, systématique comparée et mécanismes du langage*, avant-propos d'Alvaro Rocchetti et Louis Begioni, *Studii de Ştiinţă şi Cultură*, Volumul XI, Nr. 3, Arad, septembre 2015.

ISSN 1841-1401 (print). ISSN – L 1841-1401. ISSN 2067-5135 (online)

Le signifié de puissance et les signifiés d'effection du futur hypothétique, in *Aux marges du discours: Personnes, temps, lieux, objets*, responsable scientifique: López Muñoz Juan Manuel, Actes du 10^{ème} Colloque International de Linguistique Française, Cadix, 27-29 novembre 2013, Editions Lambert-Lucas, Limoges, octobre 2015.

ISBN : 978-2-35935-155-2

Du suffixe --UL au morphème AL : une cause formelle de déflexivité nominale en roumain in : *Studii de Știință și Cultură* , Vol. 13 Issue 2, Arad, Juin 2017. ISSN 1841-1401 (print). ISSN – L 1841-1401. ISSN 2067-5135 (online)